

УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА ПО МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КАК ОСНОВА РАЗРАБОТКИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ЗАДАЧ

О.Н. Игна, Я.Д. Игна

Исследования проведены в рамках проекта ВИУ – ФТИ – 72/2017.

Аннотация. Рассматривается проблема развития терминологической культуры будущих учителей и преподавателей иностранных языков посредством терминологических задач, разработанных на основе использования вузовской учебной литературы по методике обучения иностранным языкам различных периодов ее издания. Владение методической терминологией (русская языковая и иноязычная) является важнейшим условием результативного освоения методических дисциплин в вузовской подготовке учителей и преподавателей иностранных языков и впоследствии успешной профессиональной деятельности в области иноязычного образования. Проанализированы отечественные практикумы для методической подготовки учителей, преподавателей иностранных языков на предмет наличия в их содержании задач, заданий для обучения терминологии лингводидактики, методики. Уточнено понятие «терминологическая культура учителя / преподавателя иностранного языка». Представлены виды терминологических задач на анализ и интерпретацию методической терминологии в вузовских учебных изданиях по методике обучения иностранным языкам, обобщены принципы разработки терминологических задач на основе учебной литературы по методике обучения иностранным языкам. Опыт разработки и применения терминологических задач, в том числе на основе вузовской методической литературы, в подготовке учителей и преподавателей иностранных языков подтверждает их значительный дидактический и мотивационный потенциал для развития терминологической культуры, обеспечения качества профессиональной, методической подготовки. Приведены примеры авторских терминологических задач, разработанных на основе вузовской учебной литературы по методике обучения иностранным языкам. Определены виды терминологических задач, представляющие наибольшие сложности в их решении и наибольший интерес для студентов – будущих учителей и преподавателей иностранных языков.

Ключевые слова: терминологическая задача; виды терминологических задач; учебная литература; методика обучения иностранным языкам; терминологическая культура; методическая подготовка; анализ и интерпретация лингводидактических терминов.

Введение

Учебная методическая литература закономерно используется в вузовской методической подготовке в основном по своему «прямому» назначению: со стороны преподавателей – для разработки лекционных

курсов и семинарских занятий по методическим дисциплинам, со стороны студентов – для подготовки к занятиям, экзаменам, выполнения исследовательских работ, и предметная область «иностранные языки» не составляет исключение. При этом в ряде практикумов для методической подготовки учителя / преподавателя иностранного языка все-таки обнаруживается использование данной литературы (отдельных цитат, отрывков из нее) как основы методических заданий теоретической и практической направленности.

Например, в «Практикуме по методике обучения иностранным языкам» Н.В. Языковой [1] в большинстве тематических разделов предусмотрен ряд заданий для работы с литературой по методике обучения иностранным языкам. Данные задания направлены на более детальное изучение студентами содержания дисциплины. Автор ориентирует на конкретные учебные пособия и их разделы, предлагает конкретные задания по работе с ними с целью изучения различных методических проблем и авторского понимания способов их решения. Задания предполагают нахождение аргументов, поиск и изучение ключевой, конкретной информации, изучение трактовок предлагаемых понятий, обобщение, объяснение прочитанного, определение правомерности суждений авторов пособий и формулировку собственных суждений. Однако данные задания носят в основном теоретический, обобщающий характер. Также стоит отметить, что наряду с учебной литературой задания предусматривают изучение научных статей и монографий. Для выполнения заданий по работе с учебной литературой по методике преподавания иностранных языков в названном издании предлагаются пособия И.Л. Бим, И.Н. Верещагиной, Н.Д. Гальсковой, Н.И. Гез, Л.В. Ляховицкого, Р.К. Миньяр-Белоручева, Е.И. Пассова, Г.В. Роговой, Е.Н. Солововой, С.Ф. Шатилова, А.Н. Щукина, Н.В. Языковой. Схожие (но менее объемные) задания по работе с методической литературой встречаются в практикоориентированных пособиях А.В. Дубакова [2], П.К. Бабинской [3] и др.

Более разнообразны и содержательны задания, включенные в «Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам» Е.Н. Солововой и направленные на развитие профессионально-речевых умений будущих учителей иностранных языков:

1. Прочтение цитаты одним из студентов. Письменная фиксация основной информации прослушанной цитаты другими студентами без опоры на текст. Сравнение записей, восстановление исходного текста с опорой на записи. Проверка точности и правильности ответов по исходным записям. Сравнение нескольких отрывков и определение наиболее трудного для воспроизведения отрывка и причин трудностей. Выбор наиболее спорных / абстрактных / труднодостижимых / трудно контролируемых из описанных методических проблем. Письменный

перевод английского текста на русский язык и затем на английский язык без опоры на текст. Взаимоконтроль перевода [4. С. 14–15].

2. Выбор ключевых слов в тексте для воспроизведения отрывка. Подбор заголовка к прочитанному отрывку. Поиск аналогичных текстов на английском языках. Выделение ключевых слов в тексте на английском языке. Сравнение слов и словосочетаний на русском и английском языке. Перевод английского текста. Проверка точности перевода текстов одноклассниками, определение трудностей и ошибок в переводе при их наличии [Там же. С. 28].

3. Перефразирование цитат с использованием предложенных ключевых слов и незаконченных предложений. Определение согласования мыслей, содержащихся в цитате, современному пониманию описываемой методической проблемы [Там же. С. 98].

4. Нахождение русских эквивалентов определенным англоязычным словам и выражениям. Перевод текста на русский язык. Сравнение позиций отечественных и зарубежных методик обучения иностранным языкам по описываемой методической проблеме [Там же. С. 114].

Источником данных заданий в пособии Е.Н. Солововой является учебная литература по методике обучения иностранным языкам следующих авторов: Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, С.Ф. Шатилов, Penny Ur.

И хотя автор названного пособия считает разработанные задания основой развития именно профессионально-речевых умений (что указано во введении издания), вполне очевидно, что они имеют непосредственное отношение к обучению методической терминологии и оперированию ею в профессиональной деятельности.

Действительно, учебная литература по методике обучения иностранным языкам обладает большим потенциалом как основа обучения методической терминологии, развития терминологической культуры будущего учителя / преподавателя иностранного языка. Однако одного прочтения, вычленения основной информации из текста, перевода и уточнения позиции автора по поводу тех или иных методических вопросов недостаточно для обучения и закрепления терминологии, при этом требует значительных временных затрат, поиска источников. В качестве технологии реализации вышеназванной цели авторами статьи предлагается задачная технология, а именно терминологические задачи. Это требует определения видов терминологических задач, принципов их разработки и отбора соответствующей литературы, уточнения возможных формулировок и способов решения названных задач, выявления наиболее сложных и интересных из них (с целью разработки системы и комплектации сборника данных задач).

Методология, исследование и результаты

Методологической базой исследования выступают научные труды, освещающие различные аспекты развития терминологической культуры в профессиональном образовании (Д.А. Галиева, А.А. Головин, Ж.Е. Ермолаева, Я.Д. Игна, К.В. Новохатняя, Е.И. Огар, Е.А. Петрова, Л.Б. Ткачева, И. Холявко, И.Н. Чурилова), реализации задачного подхода в профессиональной и методической подготовке учителя, преподавателя (И.А. Веревкин, Т.А. Демидова, Я.С. Заяц, О.Н. Игна, Н.Б. Истомина, Т.И. Ковтунова, О.Е. Курлыгина, И.В. Налимова, М.К. Толетова, Т.М. Числова).

Прежде всего стоит обратиться к определению терминологической культуры в целом (вне рассмотрения специфики профессиональной деятельности). Она представляет собой «владение понятийно-терминологическим аппаратом на уровне, позволяющем использовать знания с учетом развитости компетенций аудитории: умение объяснять, используя упрощенные или усложненные определения, не меняя при этом содержательной составляющей, делая таким образом знание доступным любому собеседнику: умение точно и свободно употреблять термины в сфере научного, профессионального и повседневного общения» [5. С. 4]. В различных научных трудах наряду с понятием «терминологическая культура» встречаются близкие по значению и трактовкам понятия: «понятийная-терминологическая культура» (О.Н. Шилова), «терминологическая компетенция» (С.Х. Вышегуров, Д.С. Силина), «понятийная компетентность» (Н.В. Абрамченко), «культурно-терминологическая компетентность» (Ж.Е. Ермолаева), «терминологический потенциал» (О.В. Артюшкин, Э.Г. Скибицкий, Ж.Е. Ермолаева), «терминологическая грамотность» (Ж.Е. Ермолаева, Э.Я. Соколова, Т.А. Артюшкина), «терминологическая осведомленность» (Ж.Е. Ермолаева).

Важно отметить, что уровню терминологической культуры предшествуют уровни терминологической осведомленности, терминологической грамотности и терминологической компетентности [6].

Что касается определения и сути терминологической культуры именно учителя / преподавателя иностранного языка, то она «выражается в совокупности интеллектуальных способностей, профессиональных знаний и умений, обеспечивающих не только правильное употребление русскоязычных и иноязычных терминов в сфере научного и профессионального педагогического общения, но и включающих понимание генезиса и динамики развития педагогических терминов, связей терминосистемы педагогики с терминосистемами смежных наук и профессиональных областей, сути и причины полисемантизма и омонимии терминологических единиц в профессиональной педагогической терминосистеме; способности к выбору и поиску адекватных эквива-

лентов профессиональных терминов в разных языковых и профессиональных ситуациях, к анализу терминов, основываясь на их происхождении, способе построения, адекватности и актуальности, к самообогащению своего активного и пассивного терминологического потенциала; умения находить ошибки в использовании терминов, видеть и трактовать причинно-следственные связи в динамике развития профессиональной терминосистемы; толерантное отношение и гибкую адаптацию к изменениям в профессиональной терминосистеме» [7. С. 117–118].

Выше были приведены отдельные примеры немногочисленных заданий из отечественных практикумов, которые могут применяться для обучения методической терминологии. Одновременно в системе высшего профессионального образования при обучении терминологии используется словарно-энциклопедическая литература. В области методики обучения иностранным языкам в последнее время появилось немало словарных изданий, в том числе англоязычных (Э.Г. Азимов, А.Н. Шукин [8]; Т.И. Жаркова, Г.В. Сороковых [9]; И.Л. Колесникова, О.А. Долгина [10]; Р.К. Миньяр-Белоручев [11]; В.С. Шуплецова [12]; J.C. Richards, R. Schmidt [13]; S. Thornbury [14]). Они характеризуются неуклонным ростом количества включаемых в них терминов и словарных статей.

Актуальность и научный интерес к вопросам разработки лингводидактических словарей, переводу и обучению методической терминологии в области иноязычного образования результативались появлением ряда публикаций и диссертационных исследований по данной проблематике (А.А. Давыдова [15]; Д.И. Лебедев [16]; Г.Н. Ловцевич [17]; И.И. Михалевская [18]; И.И. Морозова [19]; А.С. Савчиц [20]; Н.В. Шульдешева [21]; Ляньцэнь Ван [22]).

Авторы данной публикации полагают, что обучение терминологии может быть более результативным при использовании терминологических задач. Терминологические задачи в данном случае представляют собой один из видов методических задач [23], а реализация задачной технологии в целом соотносится с все более явно проявляющейся в образовании тенденцией технологизации [24].

В процессе исследования были выделены следующие принципы разработки терминологических задач на основе учебной литературы по методике обучения иностранным языкам:

1. Направленность задач не столько на терминологическую грамотность и терминологическую осведомленность, сколько на анализ, сравнение и интерпретацию терминологии.

2. Отбор для текстово-содержательного наполнения терминологических задач: а) наиболее авторитетных, востребованных пособий, актуальных на момент издания, наиболее полно отражающих языковую и образовательную политику определенного периода развития методи-

ки обучения иностранным языкам; б) редких, малодоступных для студентов изданий, содержащих устаревшую или специфическую терминологию, характерную для конкретного периода развития методики.

3. Превалирование «подачи» терминов не в изолированном виде, а в контексте (цитате, утверждении, отрывке научно-методического текста).

4. Наличие максимально однозначных вариантов ответов решения задач.

5. Максимально возможный «охват» тематических разделов содержания вузовских методических дисциплин по направлению подготовки и профилю.

6. Максимально возможный «охват» всех периодов развития методики обучения иностранным языкам как науки.

7. Разнообразие задач как в плане предъявления, так и по способам решения.

8. При отборе учебной методической литературы в области иноязычного образования для разработки терминологических задач.

Комплекс терминологических задач, разработанных на основе учебной методической литературы, может быть представлен следующими видами задач:

- замена терминологических сочетаний в предложенном отрывке на более употребляемые, современные и т.д.;

- объяснение значения предложенных терминов (на основе догадки или обращения к педагогическим и методическим словарям);

- определение возможности перефразирования всех или некоторых из предлагаемых устаревших терминов на языке современной методической терминологии;

- определение временных периодов издания учебников по методике обучения иностранным языкам на основе прочтения содержащихся в них утверждений и определений;

- ответы на вопросы на основе прочитанного отрывка;

- переформулировка, перефразирование предложенных устаревших терминов и терминологических сочетаний на языке современной педагогической, методической терминологии;

- поиск просторечий в предложенном отрывке и его перефразирование на языке современной методической терминологии;

- прочтение определений, утверждений из учебной литературы по методике обучения иностранным языкам различных временных периодов и обоснование их актуальности / неактуальности на период издания данной литературы;

- уточнение ряда понятий в предложенном отрывке.

Далее приведено несколько авторских примеров, иллюстрирующих названные виды терминологических задач.

Пример 1.

Подберите подходящие термины (1–7).

«Письмо – сложное речевое (1). Оно позволяет при помощи системы (2) знаков обеспечивать общение людей. Это продуктивный вид (3), при котором человек записывает речь для передачи другим. Продуктом этой деятельности является речевое произведение или текст, предназначенный для прочтения.

Различают (4) речь и письмо. В (5) под письмом понимается графическая система как одна из форм плана выражения. Письменная речь – это процесс выражения мыслей в графической форме. В методике письмо – объект овладения учащимися графической и (6) системами иностранного языка для фиксации языкового и речевого материала в целях его лучшего запоминания и в качестве помощника в овладении устной речью и (7), так как письмо с ними тесно связано» (Рогова Г.В. и др. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. М. : Просвещение, 1991. С. 162).

Пример 2.

Перефразируйте следующие устаревшие термины и терминологические сочетания на языке современной педагогической, методической терминологии (термины из пособий Л.С. Андреевской-Левенстерн, О.Э. Михайловой, И.А. Грузинской, Б.Ф. Корндорфа, А.А. Миролюбова, И.В. Рахманова).

Приказание, опознавательные упражнения, живой двусторонний диалог, картинная наглядность, учет и контроль знаний, постановка преподавания языка, трафаретная структура урока, звуко-буквенные соотношения (отношения), материал языка, объяснение лексики, понимание серии распоряжений.

Пример 3.

Прочтите отрывок из пособия Л.В. Щербы. Что, на Ваш взгляд, вкладывал автор в понятие «техническая дисциплина», относя методику именно к таким дисциплинам?

«Всякая методика преподавания, хотя и является наукой, но отнюдь не теоретической; она не занимается вопросом, как и почему именно так протекает то или другое явление, как это имеет место, например, в истории, в астрономии, в сопротивлении материалов, и еще менее вопросом, каковы законы, по которым протекает данный ряд явлений, как это имеет место, например, в механике, в химии, в психологии. Ведущим в методике является вопрос, как надо поступать для до-

стижения того или иного определенного результата. Поэтому всякую методику преподавания, конечно, следует считать практической, иначе технической дисциплиной, и если не считать вообще технические дисциплины за науки, то методика, конечно, не наука» (Щерба Л.В. Преподавание иностранных языков в средней школе : общие вопросы методики / под ред. И.В. Рахманова. 2-е изд. М. : Высш. шк., 1974. С. 6).

Пример 4.

Прочтите отрывок из пособия И.А. Грузинской. Попробуйте перефразировать его, используя современную методическую терминологию.

«“Readers” кладутся на парту лицом вниз. Ученики пишут изложение отрывка при помощи “Guide-words”. Учитель ходит по классу и исправляет попутно ошибки. Типичные ошибки, грозящие большинству, в исправленном виде немедленно выписываются на доску как предостережение тем, кто еще их не успел сделать» (Грузинская И.А. Методика преподавания английского языка в средней школе. 5-е изд., под. к печати Н.Н. Скородумовой. М. : Учпедгиз, 1947. С. 49).

Пример 5.

Попытайтесь догадаться, в учебниках (по методике обучения ИЯ) каких временных периодов содержатся данные рекомендации и определения.

1) «Лингафонный кабинет является сравнительно новым источником информации для учащихся. Он представляет собой органично встроенный в УМК компонент “звукового учебника”, состоящий из специального пособия для учителя, миниатюрной “книги для учителя”, грамзаписи “паузированных” упражнений с различными режимами их выполнения, раздаточного материала, таблиц, тестов, картинок для развития речи учащихся».

2) «Стенную газету, монтажи и альбомы нужно уметь использовать для популяризации важности владения иностранным языком.

Работа над статьями для стенной газеты способствует выработке умения мобилизовать свои знания по языку вокруг самой разнообразной тематики.

На первом году обучения можно выпустить две стенных газеты: первую, посвященную теме “Мы изучаем английский язык”, вторую – посвященную теме “Первое мая”».

3) «...приемы изготовления наглядных пособий, например:

– увеличение формата малого рисунка (картинки-иллюстрации из учебника, художественной открытки, марки, рисунка с конверта, из календаря, детской книги и др.) с помощью клеток, циркуля, эспидаскопа;

– перенесение рисунка с готового образца (копирование) через подсвеченное стекло, кальку, копировальную бумагу».

4) «Семья наших помощников – ТСО – велика и все время пополняется. Не за горами тот день, когда на уроке учитель будет оперировать не только магнитофоном, но и видеомангнитофоном (в некоторых школах они уже есть), а учащиеся будут самостоятельно работать с обучающими программами, заложенными в память ЭВМ».

5) «Далее, как известно, активное усвоение легче пассивного: разные формы легче запомнить в живом употреблении, чем в отвлеченном виде. Поэтому легче всего изучить элементы строя данного языка, как грамматические, так и словарные, в естественных фразах повседневного языка, которые к тому же дают уже сразу впечатление некоторого владения языком (что не лишено своего психологического значения для учащегося)».

Пример 6.

Прочтите определения и рекомендации из учебной литературы по методике обучения ИЯ различных периодов. Обоснуйте их актуальность / неактуальность на период издания данной литературы.

1) «Фонограмма – специфическое средство особой важности» (Н.И. Гез [и др.], 1982 г.).

2) «Очень полезно для усвоения произношения слушать граммофонные диски или фонографические валики с иностранными текстами. Однако действительно полезным это делается лишь в соединении с фонетическим преподаванием в руках у опытного преподавателя» (Л.В. Щерба, 1929 г.).

3) «Учебник иностранного языка – средство особого назначения» (Н.И. Гез [и др.], 1982 г.).

4) «Чтобы научиться говорить, надо брать большие самоучители и проходить их от доски до доски, следуя принятому в самоучителе методу» (Л.В. Щерба, 1929 г.).

5) «Нужно рекомендовать следующие типы кружков:

- кружок по совершенствованию произношения;
- кружок выразительного чтения;
- драматический кружок;
- разговорный кружок;
- кружок самостоятельной работы с магнитофоном;
- кружок чтения иностранной литературы;
- кружок научно-технического перевода;
- кружок художественного перевода;
- филологический кружок;

- игровой кружок;
- кружок изготовления наглядных пособий» (Б.Ф. Корндорф, 1958 г.).

В качестве площадки исследования (пробации разработанных терминологических задач) выступали факультеты иностранных языков Томского государственного педагогического университета и Национального исследовательского Томского государственного университета. В исследовании были задействованы студенты 4-го и 5-го курсов (более 50 человек), обучающиеся по направлениям подготовки «Педагогическое образование» (профиль «Иностранный язык») и «Лингвистика» (профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»). Для проведения исследования применялись такие методы, как опрос, беседа и непосредственно решение терминологических задач. В результате опроса старшекурсников факультетов иностранных языков (будущих учителей и преподавателей иностранных языков) названных университетов, проведенного авторами статьи, было определено, что сами студенты оценивают уровень владения методической терминологией намного ниже (в 2–3 раза), чем уровень владения лингвистической терминологией, считают, что методические термины намного сложнее лингвистических. При этом студенты отмечают, что в речи их преподавателей иностранных языков практически не обнаруживается ошибок в употреблении методической терминологии, и утверждают, что их собственная лексика «классного обихода» не столь разнообразна и безупречна. Лишь 10% студентов полагают, что учителю / преподавателю иностранных языков терминологическая культура не обязательна. Анализ результативности решения студентами разработанных авторами статьи терминологических задач показал, что наибольшую трудность для них представляют термины, обозначающие принципы, методы, подходы технологии обучения, виды компетенций. Студенты, освоившие дисциплины «Теория обучения» и «Общая методика обучения иностранным языкам», решают безошибочно лишь 40% предложенных им терминологических задач.

Анализ и оценка студентами успешности решения терминологических задач, разработанных на основе использования вузовской учебной литературы по методике обучения иностранным языкам различных периодов ее издания, и сложностей, возникающих при их решении, показали, что наиболее сложными являются задачи на переформулировку устаревших терминов на языке современной методической терминологии. Наиболее интересными (хотя не и не простыми по решению) студенты считают терминологические задачи на определение временных периодов издания учебников по методике обучения иностранным языкам на основе прочтения содержащихся в них утверждений и определений.

Заключение

Разработанные виды терминологических задач внедрены в практику методической подготовки студентов факультетов иностранных языков Томского государственного университета и Томского государственного педагогического университета, применялись на Всероссийской студенческой олимпиаде «Иностранный (английский) язык и методика его преподавания» (г. Томск, 27–28 апреля 2016 г.).

Исследование показало, что использование терминологических задач, разработанных на основе учебной методической литературы, способствует не только развитию терминологической культуры будущих учителей, преподавателей, но и расширению научного кругозора студентов, более глубокому и системному изучению методики как науки и дисциплины, интересу к истории ее развития и выдающимся ученым-методистам, мотивации к чтению научной и учебной литературы в целом, осознанию значимости овладения профессиональной терминологией, минимизации пробелов при изучении методики.

Опыт разработки и применения задачной технологии в профессиональном образовании, методических задач, всестороннее изучение специфики лингводидактических терминов и основ обучения терминологии позволил авторам разработать около 40 типов и 100 видов терминологических задач для методической подготовки учителя / преподавателя английского языка и систематизировать их в готовящемся к изданию учебно-методическом пособии «Сборник терминологических задач по методике обучения английскому языку».

Литература

1. **Языкова Н.В.** Практикум по методике обучения иностранным языкам. М. : Просвещение, 2012. 240 с.
2. **Дубаков А.В.** Методика обучения английскому языку : учеб.-метод. пособие. Шадринск : ШГПИ, 2013. 146 с.
3. **Бабинская П.К.** Практический курс методики преподавания иностранных языков: английский, немецкий, французский. 3-е изд., перераб. Минск : ТетраСистемс, 2005. 288 с.
4. **Соловова Е.Н.** Практикум к базовому курсу методики обучения иностранным языкам : учеб. пособие для вузов. М. : АСТ : Астрель, 2008. 192 с.
5. **Ермолаева Ж.Е.** О формировании терминологической культуры обучающихся в вузах МЧС России // Технологии техносферной безопасности. 2014. Вып. № 5 (57). С. 1–6. URL: <http://ipb.mos.ru/ttb> (дата обращения: 10.10.2017).
6. **Игна Я.Д.** Терминологическая культура учителя как научная проблема // Научно-педагогическое обозрение. 2017. № 2 (16). С. 110–116.
7. **Игна Я.Д.** Терминологическая культура учителя иностранного языка: понятие, основы развития // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2016. № 6 (171). С. 117–119.
8. **Азимов Э.Г., Щукин А.Н.** Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М. : ИКАР, 2009. 448 с.

9. *Жаркова Т.И., Сороковых Г.В.* Тематический словарь методических терминов по иностранному языку. 2-е изд. М. : Флинта. 2014. 320 с.
10. *Колесникова И.Л., Долгина О.А.* Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков : справ. пособие. М. : Дрофа, 2008. 431 с.
11. *Миньяр-Белоручев Р.К.* Методический словарь. Толковый словарь терминов методики обучения языкам. М. : Стелла, 1996. 144 с.
12. *Шуплецова В.С.* Терминологический справочник к курсу «Теория и методика обучения иностранному языку» : учеб.-метод. пособие. Шадринск : Исеть, 2005. 140 с.
13. *Richards J.C., Schmidt R.* Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. 3rd edition. Pearson Education Limited, 2002. 606 p.
14. *Thornbury S.* An A-Z of ELT. Macmillan Education, 2006. 264 p.
15. *Давыдова А.А.* Проектирование электронных билингвальных словарей по педагогическим дисциплинам : автореф. дис. ... канд. пед. наук. Смоленск, 2013. 22 с.
16. *Лебедев Д.И.* Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 16 с.
17. *Ловцевич Г.Н.* Кросс-культурный терминологический словарь как словарь нового типа : на материале английских и русских терминов лингводидактики : дис. ... д-ра филол. наук. Владивосток, 2010. 306 с.
18. *Михалевская И.И.* Лингводидактические аспекты обогащения терминологической речи студентов языковых вузов : на материале терминов методики преподавания английского языка : дис. ... канд. пед. наук. М., 2001. 253 с.
19. *Морозова М.И.* Двухязычный терминологический словарь как опора для извлечения информации из текстов по проблемам теории обучения иностранным языкам : французский язык, языковой вуз : дис. канд. пед. наук. М., 2000. 281 с.
20. *Саввич А.С.* Методика составления учебного двухязычного словаря-гlossария лингводидактических терминов : дис. ... канд. филол. наук : 13.00.02. М., 2015. 326 с.
21. *Шульдешова Н.В.* Терминологический барьер в формировании билингвальной методической компетенции // Ученые записки Орловского государственного университета. 2009. № 1. С. 292–294.
22. *Ван Ляньцзнь.* Лингвометодическое проектирование учебных терминологических баз данных (для иностранных учащихся педагогических специальностей) : дис. ... канд. пед. наук. М., 2014. 196 с.
23. *Игна О.Н.* Современные классификации учебных методических задач // Вестник Томского государственного университета. 2010. № 338. С. 177–182.
24. *Игна О.Н.* Признаки тенденции технологизации в отечественном языковом образовании // Язык и культура. 2013. № 3 (23). С. 102–110.

Сведения об авторах:

Игна Ольга Николаевна – доктор педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков Физико-технического института Томского политехнического университета (Томск, Россия). E-mail: goldsept70@mail.ru

Игна Ярослав Дмитриевич – старший преподаватель кафедры перевода и переводоведения факультета иностранных языков Томского государственного педагогического университета (Томск, Россия). E-mail: yaroslavigna@gmail.com

Поступила в редакцию 27 ноября 2017 г.

EDUCATIONAL LITERATURE ON THE METHODS OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING AS A BASIS FOR THE DEVELOPMENT OF TERMINOLOGICAL TASKS

Ignia O.N., Doctor of Pedagogy, Assistant Professor, Department of Foreign Languages for Specialists in Physics and Technology, Institute of Physics and Technology, Tomsk Polytechnic University (Tomsk, Russia). E-mail: goldsept70@mail.ru

Ignia Ya.D., Senior lecturer, Department of Translation and Translation Studies, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State Pedagogical University (Tomsk, Russia). E-mail: yaroslavi-gna@gmail.com

DOI: 10.17223/19996195/40/13

Abstract. The article is devoted to the development of the terminological culture of future teachers of foreign languages through terminological tasks, developed on the basis of the use of university textbooks on the methods of foreign language teaching of various periods of their publication. The domestic practically oriented textbooks for the methodical training of teachers of foreign languages for the presence of tasks, tasks for teaching the terminology of language didactics and methods of foreign language teaching were analyzed. The types of terminological tasks are presented; the principles of development of terminological tasks on the basis of educational literature on the methods of foreign language teaching are generalized. The experience of the development and application of terminological tasks, including tasks on the basis of the university methodical literature, in the training of teachers and teachers of foreign languages, confirms their considerable didactic and motivational potential for the development of terminological culture, ensuring the quality of professional, methodological training. The article gives examples of authors' terminology tasks.

Keywords: terminological task; types of terminological tasks; educational literature; methods of foreign language teaching; terminological culture; methodical training; analysis and interpretation of language didactics terms.

References

1. Yazykova N.V. (2012) *Praktikum po metodike obucheniya inostrannym yazykam* [Practice on the methods of foreign language teaching]. Moscow : Prosveshchenie.
2. Dubakov A.V. (2013) *Metodika obucheniya anglijskomu yazyku : uchebno-metodicheskoe posobie* [Methods of teaching English : manual for teachers and students]. Shadrinsk: Izdvo Shadrinskogo gos. ped. un-ta.
3. Babinskaya P.K. (2005) *Prakticheskij kurs metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov: anglijskij, nemeckij, francuzskij – izdanie 3-e, pererab.* [Practical course of the methodology of teaching foreign languages: English, German, French. – 3-rd edition] / P.K. Babinskaya [and others]. Minsk : TetraSistems.
4. Solovova E.N. (2008) *Praktikum k bazovomu kursu metodiki obucheniya inostrannym yazykam : uchebnoe posobie dlya vuzov* [Practice to the basic course of the methods of foreign language teaching : a textbook for high schools]. Moscow : AST : Astrel'.
5. Ermolaeva Zh.E. (2014) O formirovanii terminologicheskoy kul'tury obuchayushchihsya v vuzah MCHS Rossii [On the formation of the terminological culture of students in high schools MES of Russia] // *Internet-zhurnal "Tekhnologii tekhnosfernoj bezopasnosti"*. 5 (57). pp. 1-6.
6. Igna Ya.D. (2017) Terminologicheskaya kul'tura uchitelya kak nauchnaya problema // *Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie* [Terminological culture of the teacher as a scientific problem] // *Nauchno-pedagogicheskoe obozrenie*. 2 (16). pp. 110-116.
7. Igna Ya.D. (2016) Terminologicheskaya kul'tura uchitelya inostrannogo yazyka: ponyatie, osnovy razvitiya [Terminological culture of a foreign language teacher : a concept, the basis of development] // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 6 (171). pp. 117-119.
8. Azimov E.G., Shchukin A.N. (2009) *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [A new dictionary of methodical terms and concepts (theory and practice of teaching languages)]. Moscow : IKAR.
9. Zharkova T.I., Sorokovyh G.V. (2014) *Tematicheskij slovar' metodicheskikh terminov po inostrannomu yazyku. – 2-e izd* [Thematic dictionary of methodological terms for a foreign language. – 2-nd ed.]. Moscow : Flinta.

10. Kolesnikova, I. L., Dolgina O.A. (2008) *Anglo-russkij terminologicheskij spravocnik po metodike prepodavaniya inostrannyh yazykov : spravocnoe posobie* [English-Russian terminological reference book on the methods of foreign language teaching: reference manual]. Moscow : Drofa.
11. Min'yar-Beloruhev R.K. (1996) *Metodicheskij slovník. Tolkovyy slovar' terminov metodiki obucheniya yazykam* [Methodical vocabulary. Explanatory dictionary of terms of methods of teaching languages]. Moscow : Stella.
12. Shuplecova V.S. (2005) *Terminologicheskij spravocnik k kursu "Teoriya i metodika obucheniya inostrannomu yazyku" : uchebno-metodicheskoe posobie* [Terminological reference to the course "Theory and methods of foreign language teaching" : a teaching manual]. Shadrinsk : Iset'.
13. Richards J., Schmidt R. (2002) *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. – 3-rd edition. Pearson Education Limited.
14. Thornbury S. (2006) *An A-Z of ELT*. Macmillan Education.
15. Davydova A.A. (2013) *Proektirovanie elektronnykh bilingval'nyh slovarej po pedagogicheskim disciplinam : avtoref. dis. kand. ped. nauk* [Designing of electronic bilingual dictionaries on pedagogical disciplines. Abstract of Philology cand. diss.]. Smolensk.
16. Lebedev D.I. (2005) *Problemy adekvatnosti perevoda lingvodidakticheskikh terminov na materiale russkogo i anglijskogo yazykov : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Problems of the adequacy of the translation of linguodidactic terms on the material of Russian and English languages. Abstract of Philology cand. diss.]. Moscow.
17. Lovcevizh G.N. (2010) *Krosskul'turnyj terminologicheskij slovar' kak slovar' novogo tipa : na materiale anglijskikh i russkikh terminov lingvodidaktiki : dis ... d-ra filol. nauk* [Cross-cultural terminological dictionary as a dictionary of a new type : on the material of English and Russian terms of language didactics. Philology doc. diss.]. Vladivostok.
18. Mikhalevskaya I.I. (2001) *Lingvodidakticheskie aspekty obogashcheniya terminologicheskoy rechi studentov yazykovykh vuzov : na materiale terminov metodiki prepodavaniya anglijskomu yazyku : dis. kand. ped. nauk* [Linguodidactic aspects of the enrichment of terminological speech of students of language universities: on the material of terms of the methodology of teaching English. Pedagogics cand. diss.]. Moscow.
19. Morozova M.I. (2000) *Dvuyazychnyj terminologicheskij slovar' kak opora dlya izvlecheniya informacii iz tekstov po problemam teorii obucheniya inostrannym yazykam : francuzskij yazyk, yazykovoju vuz : dis. kand. ped. nauk* [Bilingual terminological dictionary as a support for extracting information from texts on the problems of the theory of teaching foreign languages: French, language university. Pedagogics cand. diss.]. Moscow.
20. Savchits A.S. (2015) *Metodika sostavleniya uchebnogo dvuyazychnogo slovary-glossariya lingvodidakticheskikh terminov : dis. ... kand. filol. nauk* [The methods of compiling an educational bilingual glossary dictionary of linguodidactic terms. Philology cand. diss.]. Moscow.
21. Shul'deshova N.V. (2009) *Terminologicheskij bar'er v formirovanii bilingval'noj metodicheskoy kompetencii* [Terminological barrier in the formation of bilingual methodological competence] // *Uchyonye zapiski Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta*. 1. pp. 292-294.
22. Van Lyan'cehn' (2014) *Lingvometodicheskoe proektirovanie uchebnykh terminologicheskikh baz dannykh (dlya inostrannykh uchashchihsya pedagogicheskikh special'nostej) : dis. ... kand. ped. nauk* [Language-methodical design of educational terminology databases (for foreign students of pedagogical specialties). Pedagogics cand. diss.]. Moscow.
23. Igna O.N. (2010) *Sovremennye klassifikacii uchebnykh metodicheskikh zadach* [Modern classifications of teaching methodical tasks] // *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta*. 338. pp. 177-182.
24. Igna O.N. (2013) *Priznaki tendencii tekhnologizacii v otechestvennom yazykom obrazovanii* [Features of technologisation as a tendency in domestic language education] // *Jazyk i kul'tura – Language and Culture*. 3 (23). pp. 102-110.

Received 27 November 2017